

# *Schola cothurnata*



ovvero

Tradurre e mettere in scena  
per comprendere

# Il contesto

Liceo Classico "A. Rosmini"  
Rovereto (Trento)

AA.SS. 2012-2013 e 2013-2014

Con il finanziamento  
della "Fondazione Caritro" -  
Bando per l'innovazione didattica

# Obiettivo

Traduzione; adattamento; messa in scena  
di uno spettacolo basato su testi classici

Le messe in scena

---

Palazzolo Acreide (Siracusa)  
Festival Internazionale del Teatro Classico dei Giovani  
(maggio 2013)



Rovereto: Auditorium "F. Melotti"  
(settembre 2013)



Grosseto  
Premio Giorgio Gaber per le giovani generazioni  
(Aprile 2014)

<http://www.premiogaber.it/rosmini2014foto.html>

Padova  
XXIX Rassegna Internazionale del Teatro Classico Antico  
(Aprile 2014)



# Rovereto: Campana della Pace (Giugno 2014)



# Elementi distintivi

- Metodo didattico basato su diversi laboratori
- Centralità del processo traduttivo come strumento ermeneutico
- Dialogo costante tra la riflessione filologica e le esigenze drammaturgiche

# Eracle.

## Tragicommedia in cinque atti

1. Plauto, Amphitruo (vv. 1060-1127)
2. Senofonte, Memorabili (2, 21-34)
3. Euripide, Eracle (vv. 822-1351); Seneca, Hercules Furens (vv. 1-85)
4. Aristofane, Uccelli (vv. 1565-1692)
5. Ovidio, Heroides 9; Sofocle, Trachinie (vv. 1046-1106)

Idee chiave

---

# Giustapposizione di generi letterari diversi

- Tragedia: Sofocle, Euripide, Seneca
- Commedia: Aristofane, Plauto
- Prosa filosofica: apologo di Eracle al Bivio
- Poesia: Ovidio

# Economicità: Testi che si integrano nel curricolo

- Classi IA, IB: Plauto; Senofonte
- Classi II A, IIB: Ovidio; tragedia greca
- Classe III A: Seneca; commedia greca

# Centralità del coro



# Centralità del coro



# Centralità del coro



# Centralità del coro



# Traduzione per la scena, non riscrittura



*Leitmotiv: fuoco*



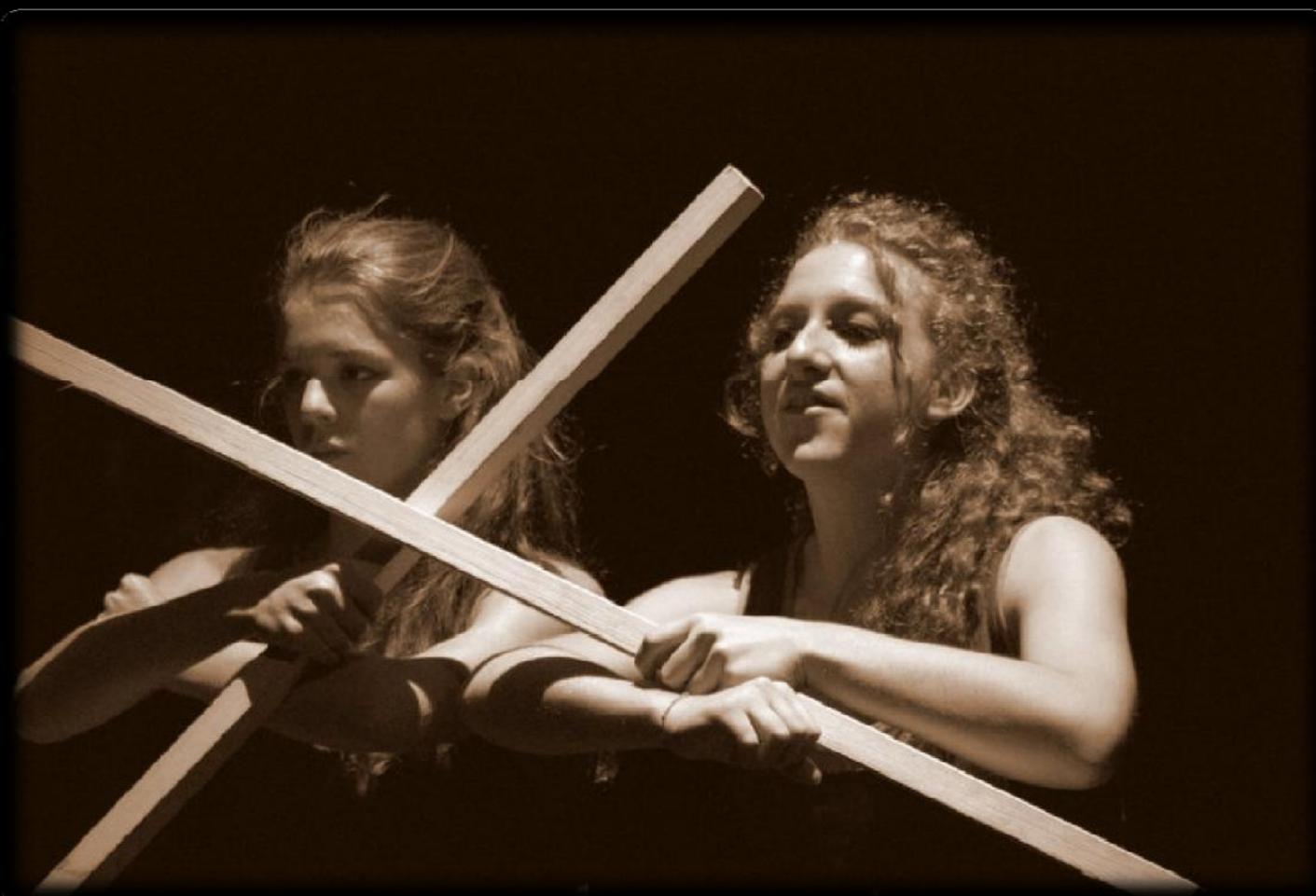
# Oggetti di scena simbolici ed evocativi



# Oggetti di scena simbolici ed evocativi



# Oggetti di scena simbolici ed evocativi



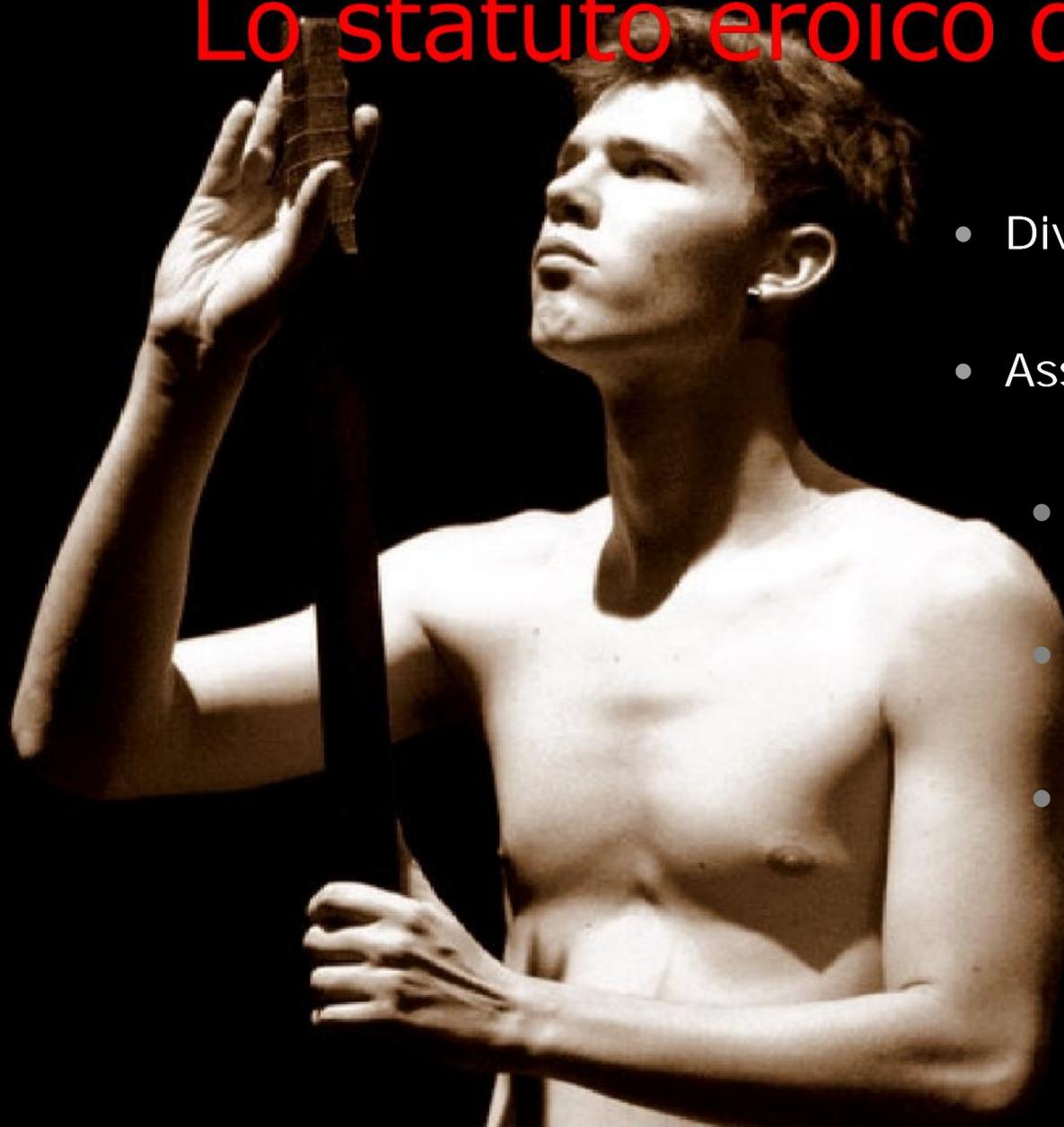
# Oggetti di scena simbolici ed evocativi



# Oggetti di scena simbolici ed evocativi



# Lo statuto eroico di Eracle



- Divinitas VS ferinitas
- Assenza di misura
- Ambiguità morale
- Ambiguità sessuale
- Rapporto paradossale con la morte

# Le fasi del progetto

1. Lavoro preparatorio in classe
2. Laboratori pomeridiani

# Laboratorio di traduzione teatrale

~~perché gli uccelli smettono di volare e fanno dei sacrifici e per convincere gli uccelli a desistere dai loro intenti di fare male~~

~~per convincere gli uccelli a desistere dai loro intenti di fare male~~

→ Posidone *(opp. a Eracle e Triballo)*  
Guardate qui ~~la città di Nubicuculia~~ dove andiamo in ambasceria. **INTEGRARE**  
E tu, che fai? *(a Triballo, che indossa scorrettamente il mantello)* Va' in ~~malora~~, sei il dio più barbaro che io abbia mai visto. *Triballo*

Eracle, cosa vogliamo fare? *(a Eracle)*

Eracle *(affamato, ostinato)* ~~fare a pezzi~~  
Te l'ho già detto: voglio ~~strozzare~~ quello che si è permesso di tagliar fuori gli dèi tirando su un muro.

Pistetero *(fingendo di non notare l'ambasceria divina)*  
Qualcuno mi dia la grattugia, portatemi spezie e formaggio. E tu, accendi il fuoco. *(rivolto al cuoco/ servo)*

Poseidone *(con tono autorevole e formale)* ~~della città di Nubicuculia~~ *degl. uccelli*  
Salve, ~~beno~~, noi dèi ti salutiamo.

Pistetero *(fingendo di non notare l'ambasceria divina)* ~~Continuando se l'ha avute precedente~~

E Io intanto grattugio le spezie.

Eracle *(affamato, interessato)*  
Cos'è questa carne? E perché ci grattugi sopra le spezie?

Pistetero *(falsamente meravigliato)*  
Ah, ~~ciao~~ Eracle, che cosa vuoi?

Posidone *(formale, serio)*  
Siamo giunti in ambasceria per conto degli dèi per trattare la pace.

Pistetero *(rivolto al cuoco/ servitore, senza dare attenzione agli dèi)*  
Non c'è olio nella lucerna. *(in alternativa, se in scena è difficile rendere il fraintendimento -fr. infra-: Non c'è olio nell'arrosto.)* ~~Ma come è l'olio e mostrandomi una lampada col olio al buco~~

Eracle  
Certo, bisogna che l'arrosto sia ben unto. *(fraintendendo le parole di P., pensa al condimento dell'arrosto e non all'olio della*

~~il fuoco  
al fuoco  
del  
sacrifici  
di  
che  
e  
il  
sacrifici~~

# Laboratorio di messa in scena



# Laboratorio musicale



# Laboratorio musicale



# Laboratorio musicale



# Laboratorio musicale



# Laboratorio musicale



# Laboratorio di grafica

**TRAGICOMMEDIA  
IN CINQUE ATTI**

TESTI TRATTI DA PLAUTO, SENOFONTE, AFOLLODORO,  
SENECA, EURIPIDE, ARISTOFANE, OVIDIO, SOFOCLE

REGIA DI MICHELE COMITE

TRADUZIONI, ADATTAMENTO, SCENOGRAFIA E COSTUMI  
A CURA DEGLI STUDENTI DEL LICEO CLASSICO "A. ROSMINI"

ERACLE	DAVIDE PASSAMANI
IFIGLE	LUCA VALLE
BROMIA	GIULIA BAI
ANFIRIONE	ANDREA MALENA
PERIFAZIONE	ANDREA DAVID
VIRTU	ANNA DAICAMPI
GIUNONE	VERONICA STIGLIANI
IRIS	CHIARA SANIQUARI
FOLIA	EMMA BALDUCELLI
MESSEGGERO	ISABEL MATTUZZI
	ELISABETTA BIANCHI
POSEIDONE	PIETRO PREVIDI
PISITELERO	ANDREA VIGNÀ
TRIBALLO	FRANCESCO MARANELLI
DEIANIRA	MARGHERITA CIANCIO

**CORO**

ANITA CARPENTARI, CAROLINA STEDILE,  
CECILIA BOTTARO, CHIARA GALONI,  
FERIDE KERTUSHA, GIORGIA ANDREOLLI,  
LUCIA PICCINI, MARIANNA CACCIAPUOTI,  
NOEMI DEI AIT, SARA SANTILARI,  
SOFIA LEONE, SOFIA MATTI

MUSICHE A CURA DI

FILIPPO PEDROTTI	VIOLINO
LORRENZO TRANQUILLINI	VIOLINO
MANUEL SAVOIA	FLAUTO
MARCO BONFIGLIO	VIOLONCELLO

CON IL CONTRIBUTO DI

# Laboratorio di trucco



# Laboratorio di trucco



# Laboratorio di trucco



Laboratorio giornalistico

Laboratorio video

Tradurre per problemi

---

# Quale traduzione per Κακία ?

κακημελία, ἡ, ἐπι ριγμῖ, ὀπρ. τὸ εὐημελία, Nic. II. 319.  
κακία, ἡ, (κακός) badness in quality, like Homer's κακότης (*vitiositas*, Cic. Tusc. 4. 15), opp. to ἀρετή (*excellence*), Theogn. 322, Soph. O. T. 512, Plat. Symp. 181 E, Rep. 348 C, etc.; κακία ἡνιόχων by their incapacity, Id. Phaedr. 248 B:—pl. κακίαι defects, Luc. Hist. Conscr. 6, cf. Rep. 556 D.      2. cowardice, faint-heartedness, sloth, Thuc. 2. 87; κ. καὶ ἀνανδρία Plat. Crito 45 E.      3. moral badness, wickedness, vice, Lat. *pravitas*, μετ' ἀρετῆς ἀλλ' οὐ μετὰ κακίας Andoc. 8. 25; ἡ ἀρετή, ὡσαύτως δὲ .. καὶ ἡ κ. Plat. Meno 72 A, etc.; personified in the Fable of Prodicus, Xen. Mem. 2. 1, 26.      II. ill-repute, dishonour, κ. ἀντιλαβεῖν Thuc. 3. 58.      2. evil suffered, LXX (1 Macc. 7. 23), Ev. Matth. 6. 34.  
κακίζό-τεγγος, ὀν. finding fault with works of art. never satisfied with

(LSJ)

## *Amphitruo, v. 1062*

Strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus.

Ut subito, ut prope, ut valide tonuit!

Ed ecco un fracasso, un fragore, un frastuono, un tuono...

e che razza di tuono, pum, così vicino e così improvviso!

## *Amphitruo, vv. 1102-1104*

Postquam peperit, pueros lavere iussit nos. occepimus.  
sed puer ille quem ego lavi, ut magnus et multum  
valet!  
neque eum quisquam colligare quivit incunabulis.

Scodellàti i bambini, ci ordina di lavarli: e noi giù a lavarli!

Quello dei due mocciosi che mi è toccato lavare, sapessi che molosso che era!

E che impresa fasciarlo!



*Uccelli, v. 1678*

Καλάνι κόραυνα καὶ μεγάλα βασιλιναῦ  
ὄρνιτο παραδίδωμι

Bela e mucha Reghina andare a los ucelos

# Linee guida pedagogiche

- Multimedialità = inclusività
- Cooperative learning
- Didattica per competenze

# Apprendimento significativo e motivazione



# Linee guida pedagogiche

- Traduzione come problem solving
- Educare alla complessità

***Grazie***

Alice Bonandini  
Università di Trento  
[alice.bonandini@unitn.it](mailto:alice.bonandini@unitn.it)